



MONITORUL OFICIAL

AL

ROMÂNIEI

Anul 173 (XVII) — Nr. 20

PARTEA I
LEGI, DECRETE, HOTĂRÂRI ȘI ALTE ACTE

Joi, 6 ianuarie 2005

SUMAR

Nr.	Pagina	Nr.	Pagina
HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI			
2.189/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Protocolului, semnat la București la 11 octombrie 2004, de aplicare a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagiați, semnat la Paris la 20 noiembrie 2003.....	1	2.386/2004. — Hotărâre pentru aprobarea Înțelegerii privind colaborarea în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan, semnată la București la 11 octombrie 2004.....	6
Protocol de aplicare a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagiați, semnat la Paris la 20 noiembrie 2003.....	2-5	Înțelegere privind colaborarea în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan.....	6-8

HOTĂRÂRI ALE GUVERNULUI ROMÂNIEI

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

pentru aprobarea Protocolului, semnat la București la 11 octombrie 2004, de aplicare a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagiați, semnat la Paris la 20 noiembrie 2003

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Protocolul, semnat la București la 11 octombrie 2004, de aplicare a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagiați, semnat la Paris la 20 noiembrie 2003, ratificat prin Legea nr. 192/2004.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

p. Ministrul muncii, solidarității sociale și familiei,
Valentin Mocanu,
secretar de stat

p. Ministrul afacerilor externe,
Bogdan Lucian Aureescu,
secretar de stat

București, 30 noiembrie 2004.
Nr. 2.189.

PROTOCOL**de aplicare a Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagieri, semnat la Paris la 20 noiembrie 2003**

Conform art. 9 din Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagieri, semnat la Paris la 20 noiembrie 2003, denumit în continuare *Acord*,

Oficiul pentru Migrația Forței de Muncă (*OMFM*) din România și Oficiul pentru Migrații Internaționale (*OMI*) din Republica Franceză convin următoarele dispoziții privind principiile și modalitățile de cooperare în ceea ce privește schimbul de stagieri:

CAPITOLUL I**Procedurile de selecție****ARTICOLUL 1****Notificarea cu privire la structura competență**

OMFM și OMI își vor notifica reciproc coordonatele structurii din cadrul OMFM, respectiv din cadrul OMI, însărcinate cu punerea în aplicare a prezentului protocol.

ARTICOLUL 2**Constituirea unei baze de date privind candidaturile și ofertele de angajare**

OMFM și OMI vor trebui să schimbe și să transmită periodic ofertele de angajare pentru stagieri pe care le primesc, cu precizări privind:

- locul de muncă în România și în Republica Franceză;
- profesia respectivă și nivelul de calificare cerut;
- natura activităților de executat;
- salariul propus;
- durata și condițiile de lucru propuse;
- posibilitățile și condițiile de cazare;
- data limită de depunere a dosarului de candidatură.

ARTICOLUL 3**Cererile de angajare în România ale cetățenilor francezi**

Cererile de angajare în România ale cetățenilor francezi sunt tratate după cum urmează:

- a) stagiarul francez nu a identificat angajatorul din România:
 - OMI se angajează la:
 - constituirea dosarului de candidatură conform modelului anexat;
 - examinarea conformității în funcție de criteriile stabilite în Acord;
 - transmiterea dosarului către OMFM, care va căuta un angajator care ar putea să primească stagiarul;
 - informarea stagiarylui cu privire la urmările solicitării sale;
 - transmiterea către candidat, dacă OMFM găsește pentru acesta un angajator, a contractului de muncă vizat favorabil de către autoritățile române competente;
 - OMFM se angajează la:
 - găsirea unui angajator susceptibil să primească stagiarylui;
 - informarea OMI cu privire la rezultatul demersurilor făcute referitoare la candidatură și transmiterea, după caz, a contractului de muncă vizat;
 - eliberarea autorizațiilor necesare;

- dispunerea tuturor măsurilor în vederea facilitării eliberării vizei de către Ambasada României în Republica Franceză;

b) stagiarul francez a identificat angajatorul din România:

- OMI se angajează la:
 - constituirea dosarului de candidatură conform modelului anexat;
 - examinarea conformității în funcție de criteriile stabilite în Acord;
 - transmiterea dosarului către OMFM pentru vizarea contractului de muncă de către autoritățile române competente;
 - transmiterea către candidat a contractului de muncă vizat favorabil, pentru a-i permite obținerea vizei din partea serviciilor competente ale Ambasadei României în Republica Franceză;
- OMFM se angajează la:
 - vizarea de către autoritățile române competente a contractului de muncă transmis de către OMI;
 - eliberarea autorizațiilor necesare;
 - dispunerea tuturor măsurilor în vederea facilitării eliberării vizei de către Ambasada României în Republica Franceză;
 - eliberarea permisului de muncă.

ARTICOLUL 4**Cererile de angajare în Republica Franceză ale cetățenilor români**

Cererile de angajare în Republica Franceză ale cetățenilor români sunt tratate după cum urmează:

- a) stagiarul român nu a identificat angajatorul din Republica Franceză:
 - OMFM se angajează la:
 - constituirea dosarului candidaturii conform modelului anexat;
 - examinarea conformității în funcție de criteriile stabilite în Acord;
 - transmiterea dosarului de candidatură către OMI, care va căuta un angajator care ar putea să primească stagiarylui;
 - informarea stagiarylui cu privire la rezultatul demersurilor făcute referitoare la candidatura sa;
 - transmiterea către candidat, dacă OMI găsește pentru acesta un angajator, a contractului de muncă vizat favorabil de către autoritățile franceze competente;
 - OMI se angajează la:
 - găsirea unui angajator susceptibil să primească stagiarylui;
 - informarea OMFM cu privire la rezultatul demersurilor făcute referitoare la candidatură și, în situația în care a fost identificat un angajator, supunerea spre avizare autorităților franceze competente a contractului de muncă;

- dispunerea tuturor măsurilor în vederea facilitării eliberării vizei de către Ambasada Republicii Franceze în România;

- dispunerea tuturor măsurilor în vederea eliberării, în cel mai scurt timp, a autorizațiilor necesare;

b) stagiarul român a identificat angajatorul din Republica Franceză:

— OMFM se angajează la:

- constituirea dosarului candidaturii conform modelului anexat;

- examinarea conformității în funcție de criteriile stabilite în Acord;

- transmiterea dosarului către OMI pentru vizarea contractului de muncă de către autoritățile franceze competente;

- transmiterea către candidat a contractului de muncă vizat favorabil, pentru a-i permite obținerea vizei din partea serviciilor competente ale Ambasadei Republicii Franceze în România;

— OMI se angajează la:

- vizarea de către autoritățile franceze competente a contractului de muncă transmis de către OMFM;

- dispunerea tuturor măsurilor în vederea eliberării, în cel mai scurt timp, a autorizațiilor necesare;

- dispunerea tuturor măsurilor în vederea facilitării eliberării vizei de către serviciile competente ale Ambasadei Republicii Franceze în România.

ARTICOLUL 5

Vizita medicală

a) Vizita medicală a stagiarelor francezi

Stagiarii francezi sunt supuși unui examen medical ale cărui costuri sunt suportate de către angajator.

OMFM se angajează să susțină stagiarii francezi în demersurile necesare efectuării vizitei medicale în România.

b) Vizita medicală a stagiarelor români

Stagiarii români sunt supuși unui examen medical, după convocarea la un punct de control desemnat de către OMI, ale cărui costuri sunt suportate de către angajator.

CAPITOLUL II

Legislația aplicabilă

ARTICOLUL 6

Condiții de ședere și de angajare

OMFM și OMI furnizează stagiarelor informațiile necesare privind condițiile de ședere și de muncă în respectivele state, precum și informații utile pentru contactarea, în caz de litigiu cu angajatorul, a autorităților administrative competente pentru problemele de muncă.

ARTICOLUL 7

Angajamentul candidatului

Candidații selecționați vor semna, de asemenea, o declarație prin care se angajează să nu își prelungească șederea în statul-gazdă peste perioada autorizată.

Potrivit termenilor contractului lor, stagiarii trebuie să informeze OMI și OMFM în termen de 15 zile de la întoarcerea lor.

CAPITOLUL III

Dispoziții diverse

ARTICOLUL 8

Transmiterea dosarului

Misiunea OMI la București va asigura activitatea de coordonare între EEI (Spațiul Internațional de Ocupare) și OMFM și va facilita transmiterea dosarelor referitoare la candidaturi și angajare între cele două instituții.

ARTICOLUL 9

Protecția datelor cu caracter personal

Pentru ca OMI și OMFM să poată efectua transferul datelor personale, stagiarii vor trebui să-și exprime în mod expres consimțământul în acest sens prin semnarea unei declarații scrise, conform modelului anexat, sau prin completarea unei astfel de declarații în fișa de candidatură.

ARTICOLUL 10

Costul serviciilor prestate

Prestațiile acordate de către OMFM și OMI stagiarelor francezi și români, precum și angajatorilor români și francezi sunt realizate cu titlu gratuit.

ARTICOLUL 11

Informații

OMFM și OMI furnizează stagiarelor francezi și români informațiile necesare privind statul-gazdă.

ARTICOLUL 12

Modificare

Prezentul protocol poate fi amendat prin consimțământul exprimat în scris al OMFM și OMI.

Amendamentele intră în vigoare conform procedurii prevăzute la art. 13 din prezentul protocol.

ARTICOLUL 13

Intrarea în vigoare

Prezentul protocol va intra în vigoare în prima zi a lunii următoare datei la care se primește notificarea autorităților competente române, adresată pe canale diplomatice autorităților competente franceze, confirmând că procedurile interne române cerute pentru intrarea în vigoare a prezentului protocol au fost îndeplinite.

Semnat la București la 11 octombrie 2004, în două exemplare originale, în limbile franceză și română, ambele texte fiind egal autentice.

Pentru Oficiul pentru Migrația Forței de Muncă
din România,

Daniela Nicoleta Andreescu,
director executiv

Pentru Oficiul pentru Migrații Internaționale
din Republica Franceză,

André Nutte,
director

ELEMENTE CONSTITUTIVE
ale dosarului unui candidat francez pentru stagiatura în România

Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze cu privire la schimburile de stagiaari,
semnat la Paris la 20 noiembrie 2003

Protocolul de aplicare din 11 octombrie 2004

- Fișa candidatului, anexată — două exemplare
- Două fotografii tip carte de identitate
- Curriculum vitae — două exemplare, dintre care un exemplar în limba franceză și un exemplar într-o limbă comună angajatorului și stagiatarului
 - Copie de pe diplome și/sau atestări ale nivelului de cunoștințe profesionale
 - Copie de pe certificatul de stagiu și/sau muncă

- Scrisoare prin care candidatul se angajează să nu rămână în România la sfârșitul angajării sale ca stagiar
- Contract de muncă, dacă candidatul a identificat un angajator — patru exemplare, dintre care două exemplare în limba franceză și două exemplare într-o limbă comună angajatorului și stagiatarului.

NB: Nu este necesar să fie certificate copiile.

FIȘA CANDIDATURII

pentru efectuarea stagiului în România
în cadrul Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Franceze,
semnat la Paris la 20 noiembrie 2003

1. SITUAȚIA PROFESIONALĂ

Numele:
Prenumele:
Data și locul nașterii:
Cetățenia:
Adresa de domiciliu:
Telefonul:
E-mail:
Domiciliul actual (dacă este cazul):
Telefonul:
Situația familială:
Profesia exercitată în prezent:
Profesia avută în vedere pentru viitor:

2. CUNOȘTINȚE LINGVISTICE

Indicați nivelul de cunoaștere a fiecăreia dintre aceste limbi (excelent, bine, satisfăcător, insuficient)

Limba	Înțelegere	Vorbit	Scris	Citit
Franceză				
Română				
Engleză				
Germană				
Altă limbă (de precizat)				

3. STUDII EFECTUATE ȘI FORMARE*)

Data	Instituția frecventată	Specializarea	Diploma(e) sau nivelul obținut

*) Atașați copii ale diplomelor obținute.

4. STAGII ȘI OCUPAȚII ANTERIOARE*)

Stagii

Data	Numele și adresa angajatorului	Sectorul de activitate	Funcția și activitățile realizate

Ocupații

Data	Numele și adresa angajatorului	Sectorul de activitate	Funcția și activitățile realizate

*) Atașați copii ale certificatelor de stagiu și de muncă.

5. CĂUTAȚI O OFERTĂ DE STAGIAR

În ce sector profesional?

Pentru ce durată?

Când puteți începe?

Care sunt motivele pentru care doriți să efectuați un stagiu în România?

Ce tip de activitate doriți să efectuați?

Alte informații pe care doriți să le aduceți la cunoștința angajatorului:

.....

6. DACĂ AȚI GĂSIT O OFERTĂ DE ANGAJARE CA STAGIAR

Numele și adresa angajatorului:

Telefon:

Fax:

E-mail:

Activitatea principală a angajatorului:

Descrierea activității propuse:

Durata angajării luni, de la la

Locul angajării:

Remunerația lunară:

Avantaje anexe (cazare, mașină, masă):

Certific pe propria răspundere exactitatea informațiilor furnizate.

La la

Semnătura candidatului

GUVERNUL ROMÂNIEI

HOTĂRÂRE

**pentru aprobarea Înțelegerii privind colaborarea
în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației
și Cercetării din România și Ministerul Învățământului
din Republica Azerbaidjan, semnată la București
la 11 octombrie 2004**

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 25 alin. (3) din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

Articol unic. — Se aprobă Înțelegerea privind colaborarea în domeniul învățământului dintre Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan, semnată la București la 11 octombrie 2004.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:

Ministrul educației și cercetării,
Alexandru Athanasiu

Ministrul sănătății,
Ovidiu Brînzan

Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

București, 21 decembrie 2004.
Nr. 2.386.

ÎNȚELEGERE

**privind colaborarea în domeniul învățământului între Ministerul Educației și Cercetării din România
și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan**

Ministerul Educației și Cercetării din România și Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan, denumite în continuare *părți*,

exprimând interesul mutual pentru întărirea și dezvoltarea în continuare a colaborării, în baza principiului recunoașterii egalității, independenței și integrității sistemelor de educație din cele două state, acordând o importanță deosebită educației, în dorința de a satisface necesitățile educative și culturale ale cetățenilor din cele două state, indiferent de cetățenia și apartenența etnică ale celor care studiază, au convenit asupra următoarelor:

ARTICOLUL 1

Părțile dezvoltă colaborarea în domeniul învățământului preuniversitar și superior.

ARTICOLUL 2

Prezenta înțelegere are drept scop:

— stabilirea unor relații directe între instituțiile de profil similar și crearea bazelor pentru o colaborare reciproc avantajoasă;

— efectuarea de cercetări științifice comune pe teme de interes comun și elaborarea unor studii metodico-științifice comune;

— schimburi reciproce de cadre didactice pentru predarea unor cursuri universitare atât pe termen scurt, cât și pe termen lung.

ARTICOLUL 3

Părțile consideră oportun:

— să-și acorde sprijin pentru dezvoltarea colaborării cu organisme internaționale pe probleme de știință și educație;

— să acorde locuri de studii în instituțiile de învățământ superior pentru pregătirea de specialiști în domenii de interes comun;

— să efectueze pregătirea în comun a unor cadre didactice;

— să-și acorde sprijin pentru publicarea de articole și lucrări ale oamenilor de știință în publicații ale instituțiilor de învățământ superior din cele două state;

— să facă schimb de literatură didactică, planuri și programe de învățământ, manuale și alte publicații specifice.

ARTICOLUL 4

Părțile colaborează în domeniul pregătirii și specializării cadrelor didactice și a specialiștilor din domeniul educației, pe bază de reciprocitate. Părțile sprijină participarea cadrelor didactice universitare la conferințele și simpozioanele internaționale, organizate de părți.

De asemenea, părțile sprijină încheierea unor acorduri directe între instituțiile de învățământ superior din cele două state privind schimburile de cadre didactice și specialiști din

cercetare în scopul perfecționării procesului de instruire, al schimbului de experiență în domeniul metodicii și organizării procesului educațional.

ARTICOLUL 5

Părțile vor realiza anual schimburi, pe bază de reciprocitate, de studenți, doctoranzi și stagiați, astfel:

- 3 burse pentru studii complete universitare sau postuniversitare;
- 2 burse pentru studii de doctorat;
- 30 de luni/bursă pentru stagii de specializare științifică, care pot fi fragmentate pe o durată de 3—9 luni/persoană.

Pentru primele două categorii de studiu, persoanele care nu cunosc limba statului primitor vor fi înscrise la cursuri pregătitoare de limbă, fără plată.

Pentru ultima categorie, înscrierea la studii este condiționată de necesitatea cunoașterii limbii statului primitor sau a unei limbi de circulație internațională: engleză, franceză, germană, rusă.

ARTICOLUL 6

Părțile vor acorda anual, în regim de reciprocitate, câte 3 locuri pentru participarea la cursurile de vară de limbă, literatură și civilizație, organizate de instituțiile de învățământ superior din cele două state.

ARTICOLUL 7

Cele două părți vor face demersurile necesare pentru înființarea unui lectorat/centru de limbă, literatură și civilizație română la o instituție de învățământ superior din Republica Azerbaidjan și a unui lectorat/centru de limbă, literatură și civilizație azeră într-o instituție de învățământ superior din România.

ARTICOLUL 8

Părțile efectuează schimburi de documentație legislativă privind învățământul, în scopul îndeplinirii unor cerințe care corespund standardelor internaționale, contribuie la schimbul de informație privind actele normative referitoare la învățământ, standardele educaționale din fiecare stat, cercetările științifice și metodologice, sistemul de atestare a cadrelor didactice, pregătirea managerilor în domeniul învățământului, organizarea învățământului la distanță, elaborarea în comun de programe științifice în probleme de educație.

ARTICOLUL 9

Părțile colaborează în domeniul pregătirii forței de muncă în domeniul educației, efectuează în comun cercetări sociologice, sprijină organizarea de conferințe, organizează festivaluri, concursuri de creație, competiții sportive studențești, pe bază de reciprocitate.

ARTICOLUL 10

În scopul studierii problemelor privind perfecționarea și dezvoltarea sistemelor de învățământ și al schimbului de experiență, părțile efectuează schimburi reciproce de delegații la nivelul funcționarilor din cadrul ministerelor de resort, direcțiilor și instituțiilor de învățământ și organizează în comun conferințe, seminarii etc.

Astfel, părțile vor organiza anual, însumând un număr total de 10 zile, schimburi de experți și întâlniri între specialiști.

Prevederi generale și financiare

ARTICOLUL 11

Pentru toți participanții la schimburile sus-menționate, partea trimitătoare suportă cheltuielile de transport până în capitala statului părții primitoare și retur, iar partea primitoare asigură transportul pe teritoriul său.

ARTICOLUL 12

Pentru schimburile prevăzute la art. 10, partea primitoare va suporta cheltuielile aferente cazării și mesei.

ARTICOLUL 13

Pentru bursierii prevăzuți la art. 5, partea primitoare va oferi o bursă lunară, în conformitate cu legislația în vigoare, scutire de taxele școlare, acces la căminele și cantinele studențești, asistență medicală de urgență în același regim cu studenții proprii.

ARTICOLUL 14

Pentru participanții la cursurile de vară, prevăzute la art. 6, partea primitoare va asigura:

- scutirea de taxa de studiu;
- cazare și masă gratuite;
- asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru cetățenii statului său;
- gratuitate pentru excursiile organizate în cadrul programului de studii.

ARTICOLUL 15

Partea primitoare va asigura lectorilor prevăzuți la art. 7 un salariu lunar echivalent salariului profesorilor proprii cu aceeași pregătire și vechime în muncă, cazarea gratuită în condiții decente în spațiul pus la dispoziție de instituția gazdă, fără plata cheltuielilor de apă curentă și de energie electrică și termică, cu excepția însă a cheltuielilor aferente utilizării telefonului, care vor fi suportate personal. De asemenea, partea primitoare va acorda asistență medicală de urgență în aceleași condiții ca pentru cetățenii proprii.

ARTICOLUL 16

Dosarele candidaților, prevăzute la articolele 5, 6 și 7, se transmit părții primitoare înaintea datei de 1 mai a anului calendaristic. Rezultatele examinării acestora vor fi comunicate nu mai târziu de o lună înainte de începerea programului.

ARTICOLUL 17

Prezenta înțelegere nu exclude realizarea altor acțiuni comune convenite în prealabil de către părți.

În textul prezentei înțelegeri pot fi introduse modificări și completări pe baza acordului scris al părților, care vor constitui anexe separate, fiind parte integrantă a prezentei înțelegeri, care vor intra în vigoare conform procedurilor prevăzute în art. 18.

Orice neînțelegere cu privire la interpretarea și aplicarea prevederilor prezentei înțelegeri va fi soluționată pe calea negocierilor și a consultărilor.

ARTICOLUL 18

Prezenta înțelegere intră în vigoare la data ultimei notificări scrise a părților, transmisă pe canale diplomatice, cu privire la îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acesteia.

Prezenta înțelegere se încheie pe o perioadă de 5 (cinci) ani și se prelungește automat pe perioade de încă 1 (un) an, dacă nici una dintre părți nu va informa în scris cealaltă parte, cu 6 (șase) luni înainte de data expirării, cu privire la intenția sa de a rezilia această înțelegere.

Semnată la 11 octombrie 2004 la București, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azeră și rusă, toate textele fiind egal autentice.

Pentru

Ministerul Educației și Cercetării din România,
Alexandru Athanasiu

În cazul în care apar divergențe în interpretarea prevederilor prezentei înțelegeri, va prevala textul în limba rusă.

Pentru

Ministerul Învățământului din Republica Azerbaidjan,
Yagub Eyyubov

EDITOR: PARLAMENTUL ROMÂNIEI — CAMERA DEPUTAȚILOR

Regia Autonomă „Monitorul Oficial”, Str. Parcului nr. 65, sectorul 1, București,
IBAN: RO75RNCB5101000000120001 Banca Comercială Română — S.A. — Sucursala „Unirea” București
și IBAN: RO12TREZ7005069XXX000531 Direcția de Trezorerie și Contabilitate Publică a Municipiului București
(alocat numai persoanelor juridice bugetare)
Tel. 224.09.71/150, fax 225.00.43, E-mail: marketing@ramo.ro, Internet: www.monitoruloficial.ro
Adresa pentru publicitate: Centrul pentru relații cu publicul, București, șos. Panduri nr. 1,
bloc P33, parter, sectorul 5, tel. 411.58.33 și 410.47.30, tel./fax 410.77.36 și 410.47.23
Tiparul: Regia Autonomă „Monitorul Oficial”